

Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27, № 1. С. 182-189. ISSN 2073-1426
Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 1, pp. 182-189. ISSN 2073-1426
Научная статья
УДК 811.111:378
<https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-1-182-189>

ОДНОРОДНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Чикнаверова Карине Григорьевна, доктор педагогических наук, Московский государственный институт международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал), Одинцово, Москва, Россия, chiknaverova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5936-4982>

Аннотация. Однородные члены предложения представляют особую сложность при переводе в целом и при юридическом переводе с английского языка на русский в частности. Прежде всего, эти сложности продиктованы расхождением между синтаксисом русского и английского языков и спецификой юридических текстов. К ним, в частности, относятся синтаксически неразложимые сочетания, случаи нескольких рядов однородных членов; явления, напоминающие однородные члены, но таковыми не являющиеся, случаи разной сочетаемости слов и управления. В свою очередь, неразработанность соответствующих трудностей, с которыми могут столкнуться студенты, приводит к проблемам лингводидактического характера. Далее в статье анализируются все перечисленные случаи, трудности, которые они вызывают, и приводятся рекомендации по их профилактике при обучении.

Ключевые слова: обучение переводу, юридический перевод, однородные члены предложения, переводческие трудности, приемы перевода, переводческие трансформации

Для цитирования: Чикнаверова К.Г. Однородные члены предложения в английских юридических текстах как проблема обучения переводу // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27, № 1. С. 182-189. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-1-182-189>

Research Article

HOMOGENEOUS PARTS OF THE SENTENCE IN ENGLISH LEGAL TEXTS AS A TRANSLATION TEACHING CHALLENGE

Karine G. Chiknaverova, Doctor of Pedagogic Sciences, MGIMO University (Odintsovo branch, Russian Federation), chiknaverova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5936-4982>

Abstract. Homogeneous parts of the sentence pose translation challenges in general and in legal translation from English into Russian in particular. These challenges are, primarily, caused by differences between Russian and English syntax and specifics of legal texts. They include phraseological units and idioms; cases of several sets of homogeneous parts of the sentence; phenomena similar to homogeneous parts of the sentence but having a different nature; cases of different collocation and government rules. Lack of research on the corresponding difficulties that students can face, in its turn, causes problems at the language teaching level. The article goes on to analyse each of such cases, challenges they cause and provides preventive measures in the course of teaching.

Keywords: translation teaching, legal translation, homogeneous parts of sentence, translation difficulties, translation techniques, translation transformations

For citation: Chiknaverova K.G. Homogeneous parts of the sentence in English legal texts as a translation teaching challenge. Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2021, vol. 27, № 1, pp. 182-189 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-1-182-189>

При разработке курса обучения юридическому переводу, как и любому другому виду перевода, необходимо учитывать ряд факторов. К ним относятся индивидуальные трудности, с которыми могут столкнуться студенты, сроки и форма обучения, тип перевода, предыдущий лингвистический опыт обучающихся, уровень их знаний и умений, ранее изученные и параллельно изучаемые иностранные языки, родной язык обучающихся, характеристики учебного материала, другие условия обучения [Панфилова]. Каждый из этих факторов требует отдельного рассмотрения. В рамках данной статьи мы хотели бы подробно проанализировать частный аспект, характеризующий материал курса по юридическому переводу с английского языка на русский, а именно – однородные члены предложения и особенности их перевода на русский язык.

В статье обобщены и проанализированы теоретические и методологические аспекты лингвистических характеристик однородных членов предложения, проведен сравнительный анализ однородных членов предложения в английском и русском языках на основе научно-теоретической литературы, выявлены трудности перевода однородных членов предложения, содержащихся в английских юридических текстах, на русский язык, проанализированы типичные ошибки обучающихся, представлены рекомендации по использованию приемов перевода и профилактике трудностей, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе.

Традиционно рассматривая теоретические и практические разработки по обучению юридическому переводу, включают обзор основных лексических, грамматических и структурных особенностей соответствующих текстов; однородные члены предложения при этом упоминаются, но подробно не рассматриваются. Однородные члены предложения также не рассматривались как отдельная трудность обучения юридическому переводу в лингводидактическом аспекте. В научно-теоретической литературе освещаются, как правило, частные проблемы юридического перевода: трудности на уровне грамматики, особенно на начальном этапе изучения, вопросы эквивалентности [Лебедева; Тейкин], применения трансформаций при отработке различного рода языковых навыков [Запольная], проблемы синонимии [Пешкова], последствия влияния внешней интерференции [Чикнаверова].

В свою очередь, достаточно подробно изучены различные аспекты однородных членов предложения, в том числе проблемы перевода однородных членов предложения с английского языка на русский. К однородным относят члены предложения, «выполняющие одинаковую синтаксическую функцию и совместно относящиеся к одному и тому же подчиняющему либо подчиненному члену предложения или к основе предложения в целом» [Лекант: 478]; это – «синтаксически одинаковые члены

предложения, объединенные одинаковым отношением к одному и тому же члену предложения и связанные друг с другом сочинительной связью» [Розенталь: 268]; к таким членам предложения относят те, «которые соединены или могли бы быть без изменения грамматического смысла соединены союзом» [Пешковский: 236].

Однородные члены могут быть выражены: двумя или несколькими подлежащими при общем для них сказуемом; двумя или несколькими сказуемыми при общем для них подлежащем; двумя или несколькими второстепенными членами, зависящими от одного и того же члена предложения и отвечающими на один и тот же вопрос.

Однородные определения могут быть выражены именами прилагательными, причастиями и именами существительными в косвенных падежах. Однородные определения «одинаково зависят от одного и того же определяемого слова и связаны с ним непосредственно, то есть друг с другом вступают в параллельную синтаксическую связь с отношениями перечисления» [Белошапкина: 532].

Часто другие явления могут иметь сходства с однородными членами, такое наблюдается, если автор текста воспользовался определенным стилистическим приемом. Н.В. Кузнецова определила условия, при которых не используются однородные члены: слова повторяются для усиления выразительности; используются устойчивые сочетания с повторяющимися союзами [Кузнецова: 239].

Также отличие однородных и неоднородных членов предложения рекомендуется проводить в соответствии с их лексическими, морфологическими и синтаксическими характеристиками [Лузгина]. В соответствии с лексическим значением однородные члены предложения характеризуют разные предметы по одному признаку, различительные признаки одного и того же предмета с одной стороны, обозначают общее внешнее впечатление; эпитеты или смысловую градацию; неоднородные члены определяют предмет с разных сторон [Лузгина, Валгина]. По морфологическим характеристикам однородные члены предложения должны быть прилагательными одного разряда либо включать в себя прилагательное и причастный оборот; в случае неоднородных членов – это прилагательные разных разрядов, либо включающие два относительных прилагательных, либо относительное прилагательное и одиночное причастие, либо местоимение и прилагательное [Лузгина]. Синтаксически однородные члены различимы в случае постпозитивных определений; также это возможно при противопоставлении двух однородных блоков определений или когда оба определения непосредственно связаны с определяемым существительным. Если они являются неоднородными, то одно определение относится не к слову, а к словосочетанию [Лузгина].

Однородные члены предложения отличают от осложненных форм простого глагольного ска-

зубого [Лузгина], так как простое глагольное сказуемое может быть осложнено лексическим повтором одного и того же глагола, однокоренным инфинитивом и лексически неполноценным глаголом.

Однородными членами предложения не являются компоненты фразеологизмов, которые соединены сочинительной связью, потому что компоненты фразеологизмов входят в состав одного члена предложения как один компонент [Лузгина].

Также необходимо отличать однородные подлежащие от номинативных нераспространенных односоставных предложений в составе бессоюзного сложного предложения, а однородные сказуемые в простом предложении – от односоставных безличных предложений в составе сложносочиненного предложения [Лузгина].

Однородными членами предложения не являются обособленные уточняющие, поясняющие и присоединительные члены предложения. Уточняющие члены по отношению к уточняемым являются наименованиями более конкретными по значению, так как они сужают понятие, передаваемое уточняемым членом предложения, или в каком-либо плане ограничивают его. Чаще всего уточняются обстоятельства места и времени, поскольку именно они могут обозначаться очень обобщенно и неопределенно. Конкретизацию им дает именно уточняющий член предложения. Часто уточняющие обстоятельства места образуют цепочку, выстраиваются в ряд [Лузгина: 307–308].

Как в русском, так и в английском языке однородные члены: имеют одну и ту же синтаксическую функцию; относятся к одному и тому же члену предложения и выполняют одинаковую смысловую роль по отношению к нему, что подтверждается возможностью поставить к ним один и тот же вопрос; соединены или могут быть соединены сочинительными союзами; произносятся с интонацией перечисления. Как в английском, так и в русском предложении может быть два или несколько однородных членов. Однако существуют и многочисленные отличия [Русский язык: 292]. Так, в английском языке однородными могут быть лексические компоненты, принадлежащие к различным логическим категориям, и это не обязательно стилистически маркировано. Также в английском языке существует традиция использования однородных членов этимологически различного происхождения, которая отсутствует в русском языке [Левицкая]. Отдельно выделяется сложность перевода однородных членов с различным управлением, например двойным [Рецкер: 90].

Анализ однородных членов в английском предложении с учетом трудностей перевода на русский язык выявил следующие случаи:

- такие члены предложения не всегда выражены одинаковой грамматической формой, частью речи;
- они могут быть распространенными или выступать в параллельных синтаксических связях друг

с другом; или синтаксически неразложимыми сочетаниями;

- в одном предложении могут встретиться несколько рядов однородных членов;
- определенное явление напоминает однородные члены, но таковым не является;
- они могут быть согласованными и несогласованными;
- сложность может объясняться разницей в сочетаемости и управлении.

Не все трудности, связанные с переводом однородных членов предложения и схожих с ними явлений, которые описаны в научно-теоретической литературе, встречаются при переводе английских юридических текстов на русский язык. Наравне с этим в соответствующих публикациях некоторые случаи не упоминаются или же указываются, но не подробно описываются.

Так, из случаев, выявленных нами в научно-теоретических источниках и указанных выше, в текстах юридической направленности со средней и высокой частотностью обнаружены случаи:

- синтаксически неразложимых сочетаний; нескольких рядов однородных членов; когда определенное явление напоминает однородные члены, но таковым не является, а именно, когда такие слова характеризуют предмет с разных сторон, являются прилагательными разных разрядов; включают относительное прилагательное и одиночное причастие; являются уточняющими, поясняющими и присоединительными членами предложения; а также случаи разной сочетаемости слов и управления.

К наиболее типичным случаям относятся синтаксически неразложимые сочетания. Такие сочетания не характерны для русского языка соответствующего регистра, а также редко встречаются при изучении студентами английского языка для общих целей.

Как правило, это случаи парных словосочетаний и сочетаний, состоящих из трех слов. К ним могут относиться глаголы в настоящем и прошедшем времени, в форме герундия и причастия, предлоги, местоимения, существительные и прилагательные.

Наиболее распространенные случаи с глаголами следующие: *alter or change; convey, transfer and set over; made and entered into; give, devise and bequeath; order and direct; perform and discharge; save and except; suffer or permit; undertake and agree; acknowledge and confess; breaking and entering; have and hold; cease and desist; give and grant; had and received, made and provided; keep and maintain; shun and avoid.*

Приведем некоторые примеры в контексте распространенных предложений:

They are not intended to alter or change the domestic rules or procedures that are applicable in any country, nor to affect or curtail the substantive rights of any party in proceedings before the courts.

If the rights of parties, as established by a contract voluntarily made and entered into, are secured – i.e.

if each side is assured that the counterparty will perform the obligations assumed – then both sides become motivated to exactly fulfil the counterparties' [...].

Judicial functions as those of Senior Magistrate above **save and except** presiding over Licensing Sessions.

Среди такого рода предлогов встречаются:

for and during; by and between; unless and until.

Например:

This Partnership Agreement and short Governance Manual is effective as of 1 January 2014 and has been agreed to **by and between** the undersigned Partners.

It is difficult to see how practice can contribute to the formation or identification of general customary international law unless and until it has been disclosed publicly.

К случаям местоимений можно отнести *each and every*: We will have to reconfirm at the Conference the importance that the international community attaches to the integrity of **each and every** prohibition norm.

Встречается в такой функции довольно большое количество существительных, такие как: *force and effect; rest, residue and remainder; last will and testament; aid and abet; heirs and assigns; lands and tenements; peace and quiet; mergers and acquisitions; according to the terms and subject to the conditions hereof (uuu: on the terms and subject to the conditions of this Agreement)*.

Например:

All provisions of the Akosombo agreement not herein clarified remain in full **force and effect**.

In accordance with article 1119, anyone who has wilfully taken or made an attempt on the life of the testator or any possible heirs, or has wilfully prevented the testator from carrying out his or her last **will and testament** and thus enabled themselves or persons allied to them to be recognized as entitled to an inheritance or an increased share in the inheritance due to them, may not inherit either by will or by law.

Physical and other security risks related to locations or persons, which could potentially **aid and abet** any hostile act.

If a prize-winner dies between the announcement of the award and the presentation of the Prize, the amount of the Prize shall be presented to the **heirs and assigns**.

According to this provision, the employer has the obligation to pay women and men equal wage not only for equal work but also for work of equal value, i.e. when a woman or a man performs work of comparable difficulty, the **terms and conditions** of pay of employees must also be agreed without any gender based discrimination.

Нередки и случаи с прилагательными: *final and conclusive; final and binding; new and novel; null and void; fit and proper; free and clear; full and complete; good and sufficient; true and correct*.

Например:

The labour contract provisions establishing discrimination on some of the specified grounds shall be considered **null and void**.

The fact that an order is provisional in nature, rather than **final and conclusive**, should not by itself be an obstacle to cooperation or even recognition or enforcement.

This approach arguably provides a simple and transparent basis for determining whether goods are sold **free and clear** of security rights.

Указанные случаи не являются малоизученными и часто описываются при обсуждении общих проблем перевода юридических текстов на русский язык.

Типичная ошибка при переводе таких сочетаний – перевод всех слов, а типичная трудность – подбор слов, так как часто в таких перечислениях используются синонимы.

К другой категории трудностей следует отнести ситуации, когда в атрибутивной функции (чаще в форме прилагательного или существительного) находятся и однородные члены, и слова, образующие сложное существительное или устоявшееся словосочетание и однородными членами не являющиеся. Например: *numerous English public limited companies; Russian and British (registered/common) book-entry shares; authorized share capital; annual general meeting; extraordinary general meeting; genuine occupational qualification; public international law; private international law; company balance sheet*.

В таких предложениях возникают затруднения с пунктуацией. Так как такие перечисления воспринимаются в качестве однородных членов предложения, то после них в русском тексте расставляются запятые. Помимо этого, в случаях, когда существительное используется в атрибутивной функции, как правило, не соблюдается правильный порядок слов, допускаются ошибки типа: *numerous English public limited companies* – многочисленные английские публичные **ограниченные** компании (а не «...компании с ограниченной ответственностью»).

При использовании перечислений слов одной и той же части речи в атрибутивной функции возникают трудности, связанные с несовпадением синтаксических характеристик английского и русского предложений.

Пример:

The Lessee shall ensure that the Land use is in accordance with **the current construction, sanitary, fire, safety, environmental and other Legislation**.

Здесь прежде всего надо отметить, что студенты пытаются сохранить при переводе синтаксис английского предложения, а не прибегают к смене порядка слов в предложении и к конструкциям с предлогами.

Вызывают затруднения ситуации, когда в перечислении используются схожие по значению английские слова, не имеющие такого же многообразия синонимов в русском языке, либо подбор соответствующих синонимов вызывает трудности. Сложным также является перевод слов в перечислениях, обозначающих разные этапы процесса.

Например:

*If a party defaults, the Party in default shall indemnify the other Party for any **loss, cost, damage, expense or other liability** that the latter may suffer as a result thereof.*

*The Parties will bear each their own **costs and expenses** in connection with the **negotiation, the preparation and the consummation** of this Agreement, including all professional fees and expenses of their financial, legal or other advisors.*

*“Collateral” means all right, title and interest of the Company in the Holding Company and all right, title and interest of the Company in and to the Investment Agreement, and all **earnings, dividends, distributions and other proceeds** of the foregoing.*

*As a result of such payment the Corporation shall not be in violation of its by-laws, any provision contained in any **agreement or instrument** to which the Corporation is a party, or any **law, statute, rule, regulation, judgment, decree or order** applicable to the Corporation.*

*Force Majeure circumstances include **strike, lock-out, sit-in, war, armed hostilities, act of terrorism, riot, civil commotion, revolution, blockade, any change of law, governmental order, rule, regulation or direction or any form or governmental, official or regulatory intervention.***

*Seller hereby **sells, assigns, transfers, conveys, sets over and delivers** to Buyer the property of Seller, and all rights and interests which are owned by Seller.*

*According to epy Article 31 everyone shall have the right to freely **own, use, dispose of and bequeath** the property belonging to him.*

Например, в перечислении «*loss, cost, damage, expense or other liability*» затруднение, вероятно, вызовут *loss, cost u expense*, при этом одно из этих слов, скорее всего, не будет переведено. В других указанных выше случаях также некоторые из таких слов либо не будут переведены, либо появятся тавтология.

Сложность вызывает и наличие слова, передающего обобщающее понятие, в ряду синонимов более узкой семантики.

Например:

*Your submission of any such Comments shall constitute an assignment to Cirque du Soleil of all worldwide **right, title and interest** in all copyrights and other intellectual property rights in and to the Comments.*

*The Party shall carry the business of leasing, buying, selling, letting on hire... **machinery, motor-cars, plant and equipment** of any kind.*

В таком случае также, вероятно, слово более широкой семантики переведено не будет.

Помимо случаев использования предлогов в парных устойчивых сочетаниях, перевод предлогов часто осложняется особенностями управления. Например: *right, title and interest in and to the stock*. Неумение определить управление приведет либо к дословному переводу, либо к игнорированию второго предлога (во втором случае ошибка допу-

щена не будет, но выбор не будет осуществлен сознательно).

Часто студенты заучивают устойчивые сочетания слов, но игнорируют свободные словосочетания, в которых знакомое для них слово может приобретать непривычное значение. Например: *sign and deliver, represent and warrant*.

Здесь затруднение вызывает слово *deliver*, которое они привыкли переводить как «доставлять», и *represent*, более привычный перевод которого – «представлять».

Отдельно следует указать случаи, когда в связи с наличием нескольких однородных членов в одном предложении студенты не могут определить синтаксические отношения между словами внутри этого предложения. Например, в предложении, приведенном ниже, вызывает сложности выявление дополнения для сказуемых «*enter into, adopt or carry into effect and take over or continue*» и определений для дополнений «*agreement or business or work*»:

*The company shall pay all expenses and **enter into, adopt or carry into effect and take over or continue** any **agreement or business or work** reached or carried on prior to incorporation, at the company’s discretion.*

Далее представим рекомендации по введению материала, приемов, предлагаемых к использованию при переводе, и способы их интеграции в лингводидактический контекст.

Из всех предусмотренных способов перевода дословный перевод обычно применяется, когда не прослеживаются указанные выше случаи и на отрезке предложения, содержащем перечисления, наблюдается аналогия в синтаксических связях языка оригинала и перевода. Например: *The Party shall promptly provide **educational, financial and consulting services***. Перевод: Сторона обязуется своевременно оказать *образовательные, финансовые и консалтинговые услуги*.

Прием опущения слов является наиболее очевидным при переводе парных сочетаний и сочетаний, состоящих из трех слов одной части речи, которые относятся к неразложимым словосочетаниям. Например: *They are not intended to **alter or change** the domestic rules or procedures that are applicable in any country, nor to affect or curtail the substantive rights of any party in proceedings before the courts*. Перевод: Их целью не является *изменение* внутренних правил и процедур, применимых в любой стране, а также для ограничения существенных прав любой стороны во время судебного разбирательства.

В случаях, когда в атрибутивной функции (чаще в форме прилагательного или существительного) находятся и однородные члены, и слова, образующие сложное существительное или устоявшееся словосочетание и однородными членами не являющиеся, рекомендуется предварительный семантический анализ. В большинстве случаев дословный перевод может оказаться достаточным, в случае дополнительных трудностей возможно изменение по-

рядка слов, добавление слов и изменение частей речи, как в уже указанном выше примере: numerous English public **limited companies** – многочисленные английские публичные **компании с ограниченной ответственностью**.

При использовании перечислений слов одной и той же части речи в атрибутивной функции при переводе на русский язык требуется применение синтаксических трансформаций по причине различий в морфосинтаксических-синтаксических связях внутри предложений оригинала и перевода. В связи с этим применяется прием изменения порядка слов и частей речи, добавление слов.

Например:

The tenant shall ensure that the premises use is in accordance with the applicable construction, bankruptcy, fire, safety, environmental and other laws. Арендатор обязуется использовать арендованные помещения в соответствии с **применимыми строительным, санитарными законами, законами о банкротстве, пожарной безопасности, охране труда и окружающей среды и другими необходимыми нормами**.

В случаях со схожими по значению словами рекомендуется использование двуязычных словарей и при необходимости – семантический анализ слова, если возможно – словарей синонимов.

Пример: *If a party defaults, the Party in default shall indemnify the other Party for any loss, cost, damage, expense or other liability that the latter may suffer as a result thereof.* Перевод: В случае невыполнения обязательств одной из сторон сторона, не выполнившая обязательства, обязуется компенсировать другой стороне любые **убытки, издержки, ущерб, расходы**, а также **покрыть** все другие финансовые **обязательства**, которые пострадавшая сторона может понести в результате неисполнения обязательств. Здесь используется прямой перевод, однако рекомендуется добавить слово (глагол), которое лучше использовать в сочетании со словом «обязательства».

При наличии слова, передающего обобщенное понятие, в ряду синонимов с более узкой семантикой рекомендуется добавлять слово с более емкой семантикой в конце перечисления, а также слово «иной (ая, ые)» или его синоним перед ним.

Пример: *Comments you submitted shall constitute an assignment to Cirque du Soleil of all right, title and interest in and to all copyrights and other intellectual property rights.* Перевод: Комментарии, представленные вами, трактуются как уступка Cirque du Soleil **всех вещных прав, прав собственности и иных прав** на авторские права и другие права интеллектуальной собственности.

Когда сложность вызвана наличием свободных сочетаний, студенты не будут испытывать затруднения, однако, скорее всего, допустят ошибку, так как все слова в таких сочетаниях воспринимаются ими как знакомые. В таких случаях надо заранее информировать о случаях смещения значения слов в определенных контекстах. Например:

sign and deliver – подписать и вручить, *represent and warrant* – заявлять (заверять) и гарантировать.

В случаях, когда однородными являются сразу несколько членов предложения, необходимо вводить дополнительные упражнения на синтаксический анализ предложения, постепенно используя более сложные синтаксические структуры, так как в данном случае проблема при переводе определяется неумением проводить синтаксический разбор предложения. Так, в приведенном примере (*The company shall pay all expenses and enter into, adopt or carry into effect and take over or continue any agreement or business or work reached or carried on prior to incorporation, at the company's discretion*) «*enter into, adopt or carry into effect and take over or continue*» – *сказуемые*, «*agreement or business or work*» – *относящиеся к ним дополнения*, «*reached or carried on prior to incorporation*» – *определения для дополнений* «*agreement or business or work*».

В методических целях необходима правильная постановка частной задачи обучения, анализ языкового материала юридических текстов и классификация соответствующих случаев однородных членов. Задача может осложняться тем, что лингвистический анализ соответствующего явления еще не проводился или проводился на другом материале, в связи с чем специалисту в области лингводидактики необходимо владеть способами сбора, анализа и интерпретации, применяемыми в лингвистических исследованиях. Далее необходима интеграция полученных данных в лингводидактический контекст, а именно: определение этапа введения такого материала, разработка упражнений и заданий на ознакомление и отработку необходимых приемов перевода и анализа текста.

Источники языкового материала

Англо-русский юридический словарь. URL: https://law_en_ru.academic.ru/

Контекстный переводчик Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>

Контекстный переводчик Deepl. URL: <https://www.deepl.com>

Lawinsider.com (образцы юридических документов). URL: [sources:https://www.lawinsider.com/search?clauses\[0\]=Sale%20and%20Transfer&_index\[0\]=contract&tab=clause&q=convey%2C%20transfer%20and%20set%20over](https://www.lawinsider.com/search?clauses[0]=Sale%20and%20Transfer&_index[0]=contract&tab=clause&q=convey%2C%20transfer%20and%20set%20over)

Список литературы

Белашапкова В.А. Современный русский язык: учебник для филол. спец. ун-тов / под ред. В.А. Белашапковой. М.: Высш. шк., 1989. 800 с.

Валгина Н.С. Современный русский язык: учебник / под редакцией Н.С. Валгиной. М.: Логос, 2002. 528 с.

Запольная А.С. Применение стилистических трансформацией при переводе юридического текста // Альманах современной науки и образования. 2017. № 4–5 (118). С. 49–51.

Кузнецова Н.В. Русский язык и культура речи: учебник. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2006. 368 с.

Лебедева А.А. Проблема эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц при переводе юридических текстов // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Сер.: Филологические науки. 2013. № 3. С. 74–79.

Левецкая Т.Р. Проблемы перевода. М.: Изд-во «Международные отношения», 1976. 208 с.

Лекант П.А. Современный русский язык: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» / под ред. П.А. Леканта. М.: Дрофа, 2002. 560 с.

Лузгина Т.А. Отличие однородных членов предложения от сходных конструкций // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сб. науч. ст. Красноярск, 2013. Т. 4, № 4. С. 305–308.

Панфилова В.М., Панфилов А.Н., Газизова А.И. Иноязычная компетентность как предмет исследования: теоретические подходы, сущность, структура и содержание // Фундаментальные исследования. 2015. № 2–14. С. 3164–3169.

Пешкова К.Ю. Проблемы синонимии в юридическом переводе // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: в 15 т. СПб., 2015. С. 240–245.

Пешковский А.М. Лингвистика. Поэтика. Стилистика; избранные труды: учебное пособие / под ред. О.В. Никитина. М.: Высшая школа, 2007. 800 с.

Рецкер Я.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.

Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. М.: ООО Издательский дом «ОНИКС 21 век»; Изд-во «Мир и Образование», 2003. 623 с.

Русский язык: учебник для студ. сред. проф. учеб. заведений / под общ. ред. Н.А. Герасименко. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 496 с.

Тейкин М.С. Достижение эквивалентности в юридическом переводе с английского языка на русский // Прогресс в науке и технологии: сб. статей IX Междунар. науч.-практ. конф. М., 2017. С. 188–189.

Чикнаверова К.Г. Ошибки студентов при обучении юридическому переводу. Их анализ и предотвращение // Право и управление. XXI век. 2011. № 2 (19). С. 87–89.

References

Beloshapkova V.A. *Sovremennyy russkiy yazyk: ucheb. dlya filol. spec. unt-ov* [The Modern Russian language]. Moscow, Vyssh. shk. Publ., 1989, 800 p. (In Russ.)

Valgina N.S. *Sovremennyy russkiy yazyk: ucheb. dlya filol. spec. unt-ov* [The Modern Russian language]. Moscow, Logos Publ., 2002, 528 p. (In Russ.)

Zapol'naya A.S. *Primenenie stilisticheskikh transformatsiy pri perevode yuridicheskogo teksta* [Applying translation transformations when translating a

legal text]. *Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya* [Collection of modern science and education], 2017, № 4–5 (118), pp. 49–51. (In Russ.)

Kuznecova N.V. *Russkiy yazyk i kul'tura rechi: ucheb. dlya filol. spec. unt-ov* [The Russian language and the speech culture]. Moscow, FORUM, INFRA-M Publ., 2006, 368 p. (In Russ.)

Lebedeva A.A. *Problema ekvivalentnosti i bezekvivalentnosti leksicheskikh edinic pri perevode yuridicheskikh tekstov* [On the problem of equivalence and non-equivalence of lexical units when translating legal texts]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo humanitarnogo universiteta im. M.A. Sholohova. Ser.: Filologicheskie nauki* [Bulletin of the Moscow State University for the Humanities. M.A. Sholokhov. Philological sciences], 2013, № 3, pp. 74–79. (In Russ.)

Levickaya T.R. *Problemy perevoda* [The Translation challenges]. Moscow, Izd-vo "Mezhdunarodnye otnosheniya" Publ., 1976, 208 p. (In Russ.)

Lekant P.A. *Sovremennyy russkiy yazyk: ucheb. dlya studentov vuzov, obuchayushchihya po special'nosti "Filologiya"* [The Modern Russian language]. Moscow, Drofa Publ., 2002, 560 p. (In Russ.)

Luzgina T.A. *Otlichie odnorodnykh chlenov predlozheniya ot skhodnykh konstruktsiy* [The difference between homogeneous parts of the sentence and similar patterns]. *Chelovek i yazyk v kommunikativnom prostranstve* [Man and language in the communicative space], vol. 4, № 4, 2013, pp. 305–308. (In Russ.)

Panfilova V.M., Panfilov A.N., Gazizova A.I. *Inoyazychnaya kompetentnost' kak predmet issledovaniya: teoreticheskie podhody, sushchnost', struktura i sodержание* [Foreign language competence as an object of research: the theoretical approaches, nature, structure and content]. *Fundamental'nye issledovaniya* [Basic research], 2015, № 2-14, pp. 3164–3169. (In Russ.)

Peshkova K.YU. *Problemy sinonimii v yuridicheskom perevode* [The problem of synonymy in legal translation]. *Russkiy yazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury* [Russian language and literature in the space of world culture]. SPb., 2015, pp. 240–245 (In Russ.)

Peshkovskiy A.M. *Lingvistika. Poetika. Stilistika; izbrannye trudy: uchebnoe posobie* [Linguistics. Poetics. Stylistics]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2007, 800 p. (In Russ.)

Recker YA.N. *Posobie po perevodu s anglijskogo yazyka na russkiy yazyk* [The Coursebook on translation from English into Russian]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1982, 159 p. (In Russ.)

Rozental' D.E. *Spravochnik po russkomu yazyku. Slovar' lingvisticheskikh terminov* [The Reference book on the Russian language. The Dictionary of linguistic terms]. Moscow, ONIKS 21 vek Publ.; Mir i Obrazovanie Publ., 2003, 623 p. (In Russ.)

Russkiy yazyk: ucheb. dlya stud. sred. prof. ucheb. zavedeniy [The Russian language]. Moscow, Akademiya Publ., 2006, 496 p. (In Russ.)

Tejkin M.S. *Dostizhenie ekvivalentnosti v yuridicheskom perevode s anglijskogo yazyka na russkiy* [How to achieve equivalence in legal translation from English

into Russian]. *Prodvizhenie v nauke i tekhnologii* [Advancement in Science and Technology]. Moscow, 2017, pp. 188–189. (In Russ.)

СНикнаверова К.Г. *Oshibki studentov pri obuchenii yuridicheskomu perevodu. Ih analiz i predotvrashchenie* [Learners' errors occurring in the course of legal English. Their analysis and prevention]. *Pravo i upravlenie. XXI vek* [Право и управление], 2011, № 2 (19), pp. 87–89. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 03.12.2020; одобрена после рецензирования 19.01.2021; принята к публикации 16.02.2021.

The article was submitted 03.12.2020; approved after reviewing 19.01.2021; accepted for publication 16.02.2021.